

잊어버리다 vs 잃어버리다

忘れる・なくす・失う

잊어버리다 (忘れる) と 잃어버리다 (なくす) は発音がよく似ています。頭から消えるのが忘れる、手元から消えるのがなくす、です。

■ひと目で比較

単語	中心の意味	ニュアンス・使い方	よく使う形
잊어버리다	忘れる	名前・番号・約束・～すること。基本形は잊다。	N을/를 잊어버리다 -는 것을 잊어버리다
잃어버리다	なくす・失う	財布・携帯・ペット、道に迷う(길을 잃다)。基本形は잃다。	N을/를 잃어버리다 지갑/길을 잃어버리다

■違いのポイント

- 記憶か、物か。이름을 잊어버렸어요 (名前を忘れました) ○ / 이름을 잃어버렸어요 ×。지갑을 잃어버렸어요 (財布をなくしました) ○ / 지갑을 잊어버렸어요 ×。
- 発音：[이저] と [이러]。잊어 は[이저]、잃어 はㄱが落ちて[이러]と発音します。ㅅが聞こえたら「忘れる」、ㄹなら「なくす」です。
- 日本語の「置き忘れる」に注意。「バスに傘を忘れた」は 버스에 우산을 두고 내렸어요 ○ / 버스에서 우산을 잊어버렸어요 ×。「忘れ物」の感覚でそのまま잊어버리다を使わないようにしましょう。見つからないなら 잃어버렸어요 です。
- 「道に迷う」は길을 잃어버리다。길을 잃어버렸어요 ○ / 길을 잊어버렸어요 △ (道順を忘れた意味になります)。子どもが親とはぐれたときも 엄마를 잃어버렸어요 と言います。

■もう一步

버리다には「～してしまう」のニュアンスがあります (-아/어 버리다)。経験を言うときは -(으)ㄴ 적이 있다 と組み合わせます。

■練習問題

- 오늘 아침에 약 먹는 걸 ____.
 - 산에서 길을 ____ 한참 헤맸어요.
 - 지갑을 ____ 경찰서에 분실 신고를 했어요.
 - 그 사람 전화번호가 기억이 안 나요. 완전히 ____.
 - 그날의 약속을 평생 ____ 앓을게요.
- 答え: 1 잊어버렸어요 · 2 잃어버려서 · 3 잃어버려서 · 4 잊어버렸어요 · 5 잊어버리지

■例文

- 약속 시간을 잊어버려서 친구가 한 시간이나 기다렸어요.
約束の時間を忘れてしまって、友達が1時間も待ちました。
- 여행 중에 여권을 잃어버려서 정말 힘들었어요.
旅行中にパスポートをなくして本当に大変でした。
- 한국어 단어를 외워도 금방 잊어버려요.
韓国語の単語を覚えてもすぐ忘れてしまいます。
- 어렸을 때 백화점에서 엄마를 잃어버린 적이 있어요.
幼い頃、デパートで母とはぐれたことがあります。
- 힘든 일은 빨리 잊어버리세요.
つらいことは早く忘れてください。
- 휴대폰을 잃어버린 줄 알았는데 가방 안에 있었어요.
携帯をなくしたと思ったら、かばんの中にありました。

■どれが入る？

文	잊어버리다	잃어버리다
지하철에서 지갑을 ____ 경찰서에 신고했어요.	×	◎
친구 생일을 깜빡 ____ 선물을 못 샀어요.	◎	×
숙제가 있다는 것을 완전히 ____.	◎	×
처음 가는 동네라서 길을 ____.	×	◎
비밀번호를 ____ 다시 설정했어요.	◎	×

◎ 自然 ○ 可能 △ 不自然 × 誤り

■まちがえやすい点

- × 버스에서 우산을 잊어버렸어요.
○ 버스에서 우산을 두고 내렸어요.
「バスに傘を忘れた」は置き忘れなので두고 내리다 (なくしたなら잃어버리다) です。잊어버리다는記憶の話です。
- × 그 사람 이름을 잃어버렸어요.
○ 그 사람 이름을 잊어버렸어요.
名前を忘れるのは잊어버리다です。잃어버리다는物をなくすことです。
- × 공원에서 강아지를 잊어버렸어요.
○ 공원에서 강아지를 잃어버렸어요.
ペットがいなくなったのは잃어버리다です。